

Wati Tjayimitjalu Wangka Tjunutja

¹ Ngayulu Tjayimitjalu nyurrangarrimpa pi-
ipa ngaatjanya wakara wantirriyani. Katut-
jaku, mayutju Yiitju Kurayitjakutarra waarrkana
ngayulu nyinanyi. Yiitjuku walytja, Tjuwu tjuṭa
nyurrangarri manta tjuṭawana nyinanyi. Yitjuri-
laku walytja ngantitja tjuṭanyurra nyinanyi,
palumpa katja tuwalpalakuṇu. ²⁻⁴ Walytja tjuṭa,
wangka ngaatjanyaya kulila! Yunypanyurra
Yiitjuku kutu nyinanytjaku. Kutjupa tjuṭangu
nyurrangarrinya panypurangkula pungkunt-
jala kutunyorra palunya walkura tjukarurru
nyinanytjaku. Tjingurunya miinta ngarrirra
kutu Yiitjuku tjukarurru nyinanytjaku. Yanangu
walytja puṭu tjukarurrura wantirra Yiitjuku ku-
tunya tjukarurru nyinanytjaku. Tjinguru
nyurrangarrinya panypurangkuntjala kulira
wantirranyorra Yiitjuku tjukarurru nyinanyt-
jaku. Yalatjinyurra kutu tjukarurru nyinarra
yunypa nyinanytjala Yiitjuna nyurrangarrimpa
yunypa nyinaku, yalatji kulira, “Ngayuku walytja
pala tjuṭa kutu ngayuku tjukarurru nyinanyi,
palyalingku.” Yalatjikunya ninti nyinanyi.

⁵⁻⁸ Tjinguru nyuntu puṭu kulilku tjukarurru
palyalkitjangku. Yalatji puṭu kulira Katutjanya
tjapintjaku, palurunta nintintjaku. Tjapintjala
Katutjalu nyuntunya pina alytjuranku
tjukarurrungku kulintjaku. Paluru wiya

nyuntunya pikarringkula marrkura payilku, “Nyuntu wiya yalatji tjapintjaku”, wiya, palurunta kulira nintilku. Tjinguru Yiitjuku walytja kutjupangku Katutjanya tjapilkitjangku yalatji kulilku, “Ngayulu yalatji tjapintjala tjinguru Katutjaluni yungkuwiyangku wantiku.” Wiya nganana yalatji kulira Katutjanya tjapintjaku, nganana Katutjanya tjukarurrungku tjapintjaku, kurrumpa rapangku. Tjinguru Yiitjuku walytja paluru Katutjanya tjapilkitjangku yalatji yurrukulilku, “Tjinguru Katutjaluni yungkuwiyangku wantiku.” Yalatji kulira Katutjanya tjapintjala, Katutjalu wiya palumpa wangka kulira tjukarurru palumpa palyalku.

*Yanangu maralpa yantayantara kanyintjaku,
mani tinatjarra kutju wiya kulintjaku*

⁹ Yiitjuku walytja maralpa tjuta, wangka ngaatjanyaya kulila! Yunypanyurra nyinanytjaku, Katutjanya nyurrangarrimpa yunypa nyinanyingka. ¹⁰⁻¹¹ Yiitjuku walytja manitjarra tjuta, wangka ngaatjanyaya kulila! Yunypanyurra nyinanytjaku Katutjalu nyurrangarrinya yalatji nintintjala, “Ngayuku walytja wiya maniku kutju yunyparrinytjaku.” Palumpa wangka ngaakunyurra kulira yunypa nyinanytjaku. Mani yulytjatjarra kutjupa tjuta nyinanyi, Yiitjuku walytja wiya. Paluru tjana mani yulytja tina kanyira putu kulira wiyarriku. Tjana mantangka rawawiya nyinarra wiyarriku puluuma nguwanpa. Kapiwiyangka puluuma

rawawiya ngarala wiyarripayi tjintṅku kam-parra piltintja nguwanpa.

¹² Kutjupa tjuṅṅku nyurrangarrinya pany-purangkula pungkuntjala kutunyurra palumpa tjukarurru nyinanytjaku. Tjingurunnyurra mi-inta ngarrirra kutu Yiitjuku tjukarurru nyinanytjaku. Yanangu walytja puṭu tjukarurra wantirra Yiitjuku kutunyurra tjukarurru nyinanytjaku. Tjinguru nyurrangarrinya pany-purangkuntjala kulira wantirranurra Yiitjuku tjukarurru nyinanytjaku. Yalatjinyurra tjukarurru kutu nyinanytjala Katutjalu nyurrangarrinya yunyparringkula palumpa ngurrangka nyinatjunku, kana kutu nyinanytjaku. Palumpa walytja kutjupa tjuṭaṭarra palumpa kutu yuntju nyinanytjala paluru tjananyatarra palumpa ngurrangka nyinatjunku.

¹³ Nyuntu kuya palyara wiya yalatji kulintjaku, “Katutjaluni tjingapunganyangka ngayulu kuya palyanu.” Katutjalu wiya yanangu tjingapungkupayi, kuya palyantjaku. Kutjupangku Katutjanya puṭu tjingapungkupayi kuya palyantjaku. ¹⁴⁻¹⁵ Nganana kuya palyalkitjangku walytjangku kutu kulira kuya palyani. Yalatji nganana kutu kuya palyantjala Katutjalu nganananya ngula payira iyalku, wiya nganana palumpa ngurrangka nyinamalpa.

¹⁶ Walytja tjuṭa, wangka ngaatjanyaya kulila! Wiyanyurra wiyawanangu kulintjaku. Katutjalu wiya yanangu tjingapungkupayi kuya palyantjaku. ¹⁷ Paluru nganananya yuwankarra yunganyi, mangarri, kuka, kapitarra, wiya nganananya yungkuwiyangu wantinyi, wiya.

Paluru ngangkari tinatjarrangu tjintu, maanytja pintirritarra palyara nganana yungamalpa wantiwiyangku.¹⁸ Paluru walytjangku kulinu ngana palumpa walytja tjuta nyinanytjaku, palumpa kutju tjukarurru nyinanytjaku. Palunyatjanu paluru Kurayitjanya ngalya wantirriyanu ngana palumpa wangka kulira walytjarrinytjaku. Wangka palunya matupurra. Katutjalu yalatji kuliningi, “Ngaa tjuta Yiitjuku walytja yurruntitja nyinanyi. Ngula Yiitjuku walytja tjutalingkulpiya nyinaku.”

Nganana Katutjaku wangka kulira wantinyt-jawiyangu tjukarurru palyantjaku

¹⁹ Walytja tjuta wangka ngaatjanyaya kulila! Yanangu kutjupangkunta nintiningka purinypangku nyuntu kulintjaku, wiya parrpatu nyuntu ngurrkurringkula kuru watjantjaku. Yuwa, palumpa wangka nyuntu purinypangku kulintjaku.²⁰ Yanangungku ngurrkurringkula wiya Katutjaku wangka tjukarurru kulilku, palulawana nyinakitjangku.²¹ Palumpa wangkawana ngana tjukarurru nyinanytjaku, wiya ngana kutu kuya palyara nyinanytjaku, kutjupaku ngurrkurringkula pikarrinytjawiya. Yuwa, Katutjaku wangkawana ngana palya nyinanytjaku, palumpa ngurrangkala kana kutu nyinakitja.

²² Katutjaku wangka kuliranyurra wangka palulawana tjukarurru nyinanytjaku, wiya wangka palunya kulira, munupinarringkunytjaku. Wiyanyurra kulilwiyangu kuya palyara

nyinanytjaku. ²³ Ingkataḷu wangka palunya nintintjala, tjinguru yaṇangungku nyinarra kulira wantiku. Yalatji kulira wantirra paluru yalatji nguwanpa nyinanyi, kapingka yunpa nyakupayi nguwanpa. ²⁴⁻²⁵ Yunpa kapingka walytjangkunku nyakula yankula ngurrrarrirra putulpi kulilku yunpa kapingka nyangutjangku. Palunya nguwanpa yaṇangu paluru Katutjaku wangkaku ngurrrarringkula nyinaku. Yaṇangu kutjupangku Katutjaku wangka palya kulira tjukarurru nyinarra yunypa nyinamalpa. Palunya nguwanpa nyurrangarri palumpa wangka kulira tjukarurru nyinanytjaku, palumpa wangka kulira wantinytjawiya. Yalatjinyurra wangka palulawana tjukarurru nyinanyingka Katutjalu nyurrangarrinya yaṇtayaṇtara kanyilku.

²⁶⁻²⁷ Tjinguru yaṇangungku walytjangkunku kulilku, “Ngayulu Katutjaku walytja nyinanyi.” Paluru Katutjaku wangka wantirra yaṇangu kutjupa tjuta ngurrkurringkula kuru watjanmalpa. Paluru kutu yaṇangu tjuta kuru watjara putu Katutjaku waarrka palyalku. Paluru ngunytjinytju nyinaku, Katutjaku walytja wiya. Nganana wiya yalatji palunya nguwanpa nyinarra palyantjaku, nganana tjukarurru Katutjaku nyinarra kutjupa tjutatarra yaṇtayaṇtara kanyintjaku. Nganana maralpa tjuta, walukuta tjutatarra yaṇtayaṇtantjaku. Nganana yalatji tjananya yaṇtayaṇtantjala Katutjanyalampa yunypa nyinaku. Yuwa, nganana tjukarurru nyinanytjaku kuya kutu palyantjawiya.

2

*Yanangu kutjupa tjuṭaku yuny tjurringkula
wiya kutjupa tjuṭaku yuny tjurwi yarringkuny tjaku*

¹ Walytja tjuṭa, wangka ngaatjanyaya kulila! Yiitju Kurayitjanya nganampa mayutju palya nyinanyi. Palumpa walytja tjuṭa nyurrangarri yalatji nyinany tjaku. Yanangu yuwankarraku nyurrangarri yunypa nyinany tjaku, wiya yanangu tjaampalakunyurra yuny tjurwiya nyinany tjaku. ²⁻⁴ Tjinguru nyurrangarrimpa tjaatjikutu yanangu tjuṭaya yankula nyinakatiku. Nganti wati kutjupa mantarra yiritjarra, mani tinatjarra ngalya yanku. Palunya nyakula nyuntu palumpa yunyparringkula yalatji watjalku, “Ngalyarra ngaangka nyinakati tjiiyingka!” Wati kutjupalpi ngalya yanku mantarra wintarrwintarrtjarra maniwiya, maralpa. Palunya nyakula nyuntu watjalku, “Palangka maa nyinakati, yaatjayiti!” Tjinguru nyuntu yalatji watjalku, “Palangka maa nyinakati!, tjimintangka.” Yalatji nguwanpa nyurrangarri yanangu tjaampalaku yunyparringkupayi, yanangu kutjupa tjuṭaku yuny tjurwi yarringkupayi. Wiyawanangu nyurrangarri kulini, yuwankarrakunyurra yunyparrirra tjanampa nyinamara. Katutjanya wiya manitjarra tjuṭaku yunyparringkula maralpa tjuṭaku yuny tjurwi yarringini. Nganana wiya yalatji tjaampalaku kutju yunyparriny tjaku, nganana yuwankarraku yunyparriny tjaku.

⁵ Walytja tjuṭa wangka ngaatjanyaya kulila! Katutjanya tjanampa palumpa walytja maralpa tjuṭaku yunypa nyinanyi. Paluru kulini, “Pala maralpa tjuṭanya Yiitjuku walytjarringkula kutu tjukarurru ngayuku nyinanyi. Ngayulu ilita tjananya kana kanyilku ngayuku ngurrangka, ngayuku walytja kutjupa tjuṭawana. Paluru tjana ngayuku yunytjurripayi tjuṭa ngayulawana nyinaku.” ⁶ Nyurrangarri maralpa tjuṭa nyakula wantipayi, yantayanantjawiyangu. Manitjarra tjuṭaku kutju nyurrangarri yunypa nyinapayi, maralpa tjuṭakutarranyurra yunypa nyinamara, nyurrangarrimpa alturunytju tjuṭaku. Wiyawanangu nyurrangarri kulini, yalatjinyurra kulinmara. Manitjarra tjuṭangu nyurrangarrinya alturuwiyangu kuutawutjukutu katipayi. ⁷ Nyurrangarri Yiitjuku walytja nyinanyangka manitjarra tjuṭangu nyakula panypurangkupayi. Tjana yinkayinkarringkula watjalpayi, “Tjana ngunytjinytjungku Yiitjunya walkuni.”

⁸ Katutjaku wangka, luwu yalatji ngaranya, matupurra, “Walytjangkunku yantayanantja nguwanpa, kutjupa tjuṭa nyurrangarri yunytjurringkula yantayanantjaku.” Luwu palunya matupurrawana nyurrangarri nyinanytjaku. ⁹ Tjingurunyurra yanangu tjaampalaku yunytju nyinarra maralpa tjuṭaku yunytjuwiya nyinaku. Yalatji nyinarranyurra luwu palunya kilytjuntanku. Yalatji kilytjuntankulanyurra kuya palyalku. ¹⁰ Yanangu Yiitjuku walytjangku tjinguru yalatji walytjangku kulilku, “Maralpa tjuṭaku ngayulu

yuny₁tjuwiya nyinarra Katutjaku luwu kutju palunya wiya ngayulu kilytjuntanu. Palumpa luwu kutjupa tjuṭaku ngayulu tjukarurru nyinanyingka paluru ngayuku yunypa nyinanyi.” Yaṇangu paluru wiyawanangu wangka panyapa kulini kanya Katutjanya yunypawiya palumpa nyinarra yalatji kulini, “Yaṇangu paluru maralpa tjuṭa wantirra ngayuku luwu kilytjuntanu, paluru ilta kuya palyaṇu.” ¹¹ Katutjaku luwu kutjarra ngaranyi yalatji, “Wiya miṭa walytja wantirra miṭa kutjupangka ngarrinytjaku.” Luwu kutjupa yalatji ngaranyi, “Yaṇangu kutjupa wiya mirri pungkunytjaku.” Tjinguru yaṇangungku kutjupanya mirri pungkuwiya palumpa miṭa walytja wantirra miṭa kutjupangka ngarriku. Yalatji ngarrirra Katutjaku luwu kilytjuntanku. Katutjanya yunypawiya palumpa nyinarra yalatji kulilku, “Yaṇangu paluru ngayuku luwu kilytjuntanu, paluru ilta kuya palyaṇu.” ¹² Wiya nyurrangarri yalatji nyinanytjaku, yaṇangu kutjupa tjuṭakunyurra tjukarurru palyantjaku. Kulilaya wangka ngaatjanya! Ngula nganaṇa kuutawutjunga ngaranyingka Katutjalulanya watjalku, palumpa luwutjirratjangku. Yalatji kulira nganaṇa Yiitjuku tjukarurru nyinanytjaku. ¹³ Kuutawutju palula Katutjalu alṭururrinytjawiyangu watjara warukutu wantirriyalku, maralpa tjuṭaku alṭurunytjuwiya mantangka nyinangitjangka. Yaṇangu kutjupa mantangka maralpa tjuṭaku alṭurunytju nyinangitjangka Katutjanya kuutawutju palula alṭurunytju nyinaku. Yalatji nyinarra yaṇangu

palunya palya watjara tjarrpatjunku palumpa ngurrangka. Yalatji kulira nganaṇa yaṇangu yuwankarraku yunytyu nyinarra tjukarurru palyantjaku.

Yiitjuku wangka kulira tjukarurru palyantjaku

¹⁴ “Ngayulu Yiitjuku wangka kulini. Ngayulu palumpa walytja nyinanyi.” Tjinguru yaṇangungku yalatji kulira yankula wiya yaṇangu kutjupaku tjukarurru palyalku. Yaṇangu paluru ngunytjinytyu nyinaku, wiya Yiitjuku walytja. Katutjalu wiya yaṇangu palunya palumpa ngurrakutu katiku, wantiku. ¹⁵⁻¹⁶ Tjinguru Yiitjuku walytja mantarrawiya, tjinguru mangarriwiya nyinarra ngalya yankula yinkanyinka, wiyanyurra yungkuwiyangu watjantjaku yalatji, “Nyuntu palya nyinaku. Ngurra kutjupakutu yankula tjanala inka! Ngalkura nyuntu wuumpi ngarriku!” Wiya nyuntu yalatji watjantjaku, mangarri mantarra kanyira nyuntu palumpa yungkunytjaku. Yungkuwiya nyinarra nyuntu Yiitjuku walytja ngunytjinytyu nyinaku, wiya nyuntu Yiitjuku wangka kulini. ¹⁷ Nganaṇa Yiitjuku wangka kulira yaṇangu kutjupa tjutaku tjukarurru palyantjaku. Nganaṇa tjananya yungkula aalpamilantjaku. Yalatji nganaṇa tjananya yungkula aalpamilantjawiya nyinarra, nganaṇa Yiitjuku walytja wiya, ngunytjinytyu nyinaku.

¹⁸ Tjinguru Yiitjuku walytjangku yalatji watjalku, “Ngayulu Yiitjuku wangka kulira palumpa walytja nyinanyi. Ngayulu wiya yaṇangu kutjupaku tjukarurru palyalku,

Yiitjuku walytja kutjupa tjutangu palumpa tjukarurru palyantjaku. Ngayulu Yiitjuku waarrka kutjupa palyani.” Ngayulu Tjayimitjalu yanangu palula watjalku yalatji. Nyuntu yalatji tjanampa tjukarurru palyantjawiyangka yaalytjiyaalytji Yiitjulu kulini? Tjinguru paluru kulini nyuntu wiya palumpa walytja nyinanyi. Ngayulu yanangu kutjupa tjutaku tjukarurru palyantjala tjinguru Yiitjulu kulini, “Ngaatja ngayuku walytja iltā nyinanyi.” ¹⁹ Ngayulu yanangu palula piyuku watjalku. Ngayulu ninti nyuntupa, nyuntu kulini Katutjanya mayutju tina kutju nyinanyi. Wangka palunya mamu tjutangkutarraya kulini. Tjana yalatji kulira ngulu nyinanyi palumpa. Mamu tjutangu yalatji kuliningka wiya Katutjalu tjananya palumpa ngurrakutu katirra kana kanyilku, wiya. Nyuntutarra yalatji kuliningka wiya paluru nyuntunya palumpa ngurrakutu katirra kana kanyilku.

²⁰ Yuwa, nganana Yiitjuku wangka kulira yanangu tjutaku tjukarurru palyantjaku, nganana wiya ramarringkula wangka kutjupa tjutawanangu kulintjaku. ²¹ Nganampa walytja Yipuramanya yirriti nyinangi. Palunya nganana kulintjaku, paluru Katutjaku wangka kulira tjukarurru palyanu. Yurrunpa Katutjalu palunya watjaningka Yipuramalu kulira tjukarurru palyanu yalatji. Palumpa katja yini Yatjikanya paluru katirra pulingka ngarritjunu mirri wakalkitjangku. Yilkari ngurrarangu palunya marrkunu wantinytjaku. Katutjalu kulinu, “Ngayulu ngaaku yunypa nyinanyi

paluru ngayuku wangka kulira tjukarurru palyanangka.” ²² Wangka ngaatjanyaya kulila! Yipurama paluru Katutjaku wangka yilta kulinu. Kulira paluru palumpa katja pulingka ngarritjunu. Paluru yalatji ngarritjunutjangka nganana kulini, “Yipuramalu ilta Katutjaku wangka kulinu.” Paluru kulira wangka palulawana tjukarurru palyanu. ²³ Muutjalu irriti palunya nguwanpa Katutjaku wangka wakanu yalatji, “Yipuramalu Katutjanya kulinutjangka Katutjanya yunypara nyinangi.” Yalatji Yipuramalu Katutjaku wangka kulira palumpa walytjarringu. ²⁴ Nyurrangarri yalatji kulintjaku. Nganana Katutjaku wangka kulira tjukarurru palyanutjangka paluru nganampa yunypa nyinanyi. Nganana palumpa wangka kulira munupinarringkula tjukarurru palyantjawiyangka paluru wiya nganampa yunypa nyinaku.

²⁵ Rayapanya yukarra kuya nyinangi, wati tjutangka ngarripayi. Paluru Katutjakulpi tjukarurru palyalpayi. Irriti mayutju Tjatjuwalu pulanya waarrkana kutjarra wantirriyanu, yankulapula ngurra kutjupawana milirinkula ngalya yankula palunya tjakultjunkunyutjaku. Paluru kutjarra yankula tawunungka tjarrpangu, mililkitja. Palunya ngurrara tjutangu pulanya pungkutjipingka, yukarra paluru pulanya yarrkatjunu. Yarrkatjunkula pulanya walatjunu mungangka. Katutjanya ilta kulilpayingu pulanya yarrkatjunkula wantirriyanu. Paluru yalatji tjukarurru palyanutjangka Katutjanya palumpa yunypa

nyinangu. ²⁶ Yuwa, Rayapalu Katutjaku wangka kulira tjukarurru palyantja nguwanpa, nganaṇa Katutjaku wangka kulira palulawana tjukarurru palyantjaku, nganaṇa wiya kulira tjukarurru palyalwiyangu wantinytjaku.

3

Tjaangku Katutjanya walkura yaṇangulpi walytja tjuṭa warrkilku

¹ Walytja tjuṭa, wangka ngaatjanyaya kulila! Wiya kutjupa tjuṭanyurra yunytjurrinyaku, ingkata nintilpayi nyinakitja. Palya ingkata tjuṭa nyinanyi Katutjaku wangka nintilpayi, ngayulutarra. Nganaṇa tjukarurrungku tjanala Katutjaku wangka nintintjaku. Katutjaku wangkawana tjukarurru nintintjawiyangka Katutjalu nintilpayi palunya tjuṭa kuutawutjunga ngula ngaratjungkula kuru watjalku, yaṇangu tjuṭangka wiyawanangu nintinutjangka. ² Nganaṇa yuwankarra tjaa parrpatu parrpatungku wiyawana watjalpayi ingkata tjuṭangkutarrala, wiya nganaṇa kututja kulira purinytjunku watjalpayi. Tjinguru yaṇangu nintilpayi kutjunku tjukarurru kutu watjalku, paluru wiya walytjangku kulira watjalku. Yuwa, nintilpayi tjukarurru paluru nyinaku. ³ Nganaṇa naanytja kulintjaku. Naanytja yaṇayaṇtara kanyilpayiṅku yayina wiima tjaangka tjarrpatjungkupayi. Yalatji tjarrpatjungkula rayinytjatjarrangu taanamilalpayi. Rayinytja witira katinyingka naanytja taanarriyinkupayi. ⁴ Nganaṇa

puutaṭarra kulintjaku. Puuta tinangka ngantitjayiti yurungka unngu pukutju wiima ngarapayi. Puutaku mayutjungku pukutju wiima palunya pirrtjitjingara puuta tina taanamilarinkupayi, walpa tinangu puuta yuntura wantirriyantjala. ⁵ Yayina wiima palunya, pukutju wiima palunyaṭarra tjaa nguwanpa, wiima tjuṭa. Tjaangku yaṅangu kutjupa tjuṭa watjara kuyalpayi ngunytjinytjungku, waru kampanytja nguwanpa. Tili wiima kampanytjala, walpangku rungkara tili tinaṇi. Palulanguru tjanpi tilirringkula waru tinarringkupayilpi. ⁶ Yuwa tjaa wiima ngaranyi. Yaṅangungku tjaangku ngunytji watjara yaṅangu kutjupa tjuṭa panypurangkupayi. Mamuku mayutjungku yaṅangu tjingapunganyi tjaangku yaṅangu kutjupa panypurangkula warrkintjaku. Palulanguru yaṅangu tjuṭa kutu kalyparrinytjawiya nyinamalpa. ⁷⁻⁸ Katutjalu ngananaṇa putu ngulytjulpayi tjukarurru nyinanytjaku, kanya yaṅangungku tjananya tjikipaka tjuṭa palya ngulytjulpayi palya nyinanytjaku. Yaṅangungku naanytja, kamula, tjulpu, inturrkulyuṭarra palya ngulytjulpayi, kanya Katutjalu ngananaṇa putu nintilpayi tjaangku yaṅangu kutjupa panypuranguwiyangku wantinytjaku. Yuwa, ngananaṇa Katutjalu putulanya tjukarurrulpayi, tjukarurru nyinanytjaku.

⁹⁻¹⁰ Tjaangku nganaṇa Katutjanya walḱura yaṅangu kutjupa panypurangkupayi. Katutjalu ngananaṇa yaṅangu uwankarra palyaṇu, nganaṇa palumpa walytja tjuṭa nyinanyi.

Nganana wiya palumpa walytja kutjupa panypurangkuny tjaku. ¹¹⁻¹² Karrutjanu kutju kapi palya ngarripayi, kanya kapi kutjupa puutjanu panutjarra ngarrinyi. Karrutjanu kapi palya nguwanpa nganana palya Katutjaku nyinarra palya wangkany tjaku, yanangu kutjupa panypurangkuny tjawiya. Kapi kuya puutjanu nguwanpa wiya nganana panypurangkupayi nguwanpa nyinany tjaku. Watiya palyangka mangarri palya ngarapayi. Watiya kuya piltirringutjangka mangarri kuya ngarapayi. Nganana mangarri palya nguwanpa palya nyinarra palya wangkany tjaku yanangu kutjupa panypurangkuny tjawiya. Wiya nganana mangarri kuya nguwanpa nyinany tjaku.

*Katutjalulanya nganany nintilpayi
tjukururru nyinany tjaku*

¹³ Tjaampalanyurra yuny tjurringanyi nintilpayi nyinakitja. Yalatji nyurrangarri tjukururru nyinany tjaku. Purinytjunyurra kulira waarrkana nguwanpa nyinany tjaku, yanangu tjutaku mayutjurrinytjawiya. ¹⁴ Nintilpayi yanangu kutjupaku yuny tjuiya nyinarra wiya paluru walytjangku pulkapungkuny tjakungku, “Ngayulu yanangu uwankarraku palya nyinanyi, Katutjakutarra.” Nintilpayi paluru yanangu tjuta yungkuwiyangku wiya yalatji nguny tjiji watjantjaku, “Ngayulu yanangu yuwankarra yungkupayi, Katutjakutarra tjukururru na nyinanyi.” ¹⁵ Yalatji nguwanpa wiyanyurra nguny tjinytjungkuny tjaku, alatjiku

Katutjanya wiya nyurrangarrimpa yunyparringanyi, ngunytjinytju tjutaku. Mamuku mayutjungku ngananyanya nintini yalatji ngunytjinytjunkunytjaku. ¹⁶ Yanangu kutjupaku yunytjuwiya nyinarra mulyarrarringkula pikangu pungkuku. Yanangu kutjupa paluru walytja tjuta yungkunytjawiyangka palumparaya pikarringkulpi. Nganana wiya yalatji nguwanpa nyinanytjaku. ¹⁷ Nganana Katutjaku wangkawana nyinanytjaku. Nganana palumpa wangka kulira yalatji palya nyinaku. Yanangu yuwankarraku nganana yunytju nyinanytjaku, pikawiya. Nganana walytja tjutaku yunytjurringkula kaangkinytjingku yungkunytjaku. Alturunytju nganana tjanampa nyinanytjaku, ngunytji watjantjawiya. ¹⁸ Yanangu yalatji nguwanpa nyinarra tjikipaka tjuta pika wangkanytjala paluru tjananya purinypangu marrkulku, pika wantirra palyaya nyinanytjaku. Marrkulpayi palunya kutjupa tjutangu nyakula tjanalpiya yunypa nyinaku. Palunya nguwanpa paluru tjana palyalpi nyinaku, pikawiya.

4

Yulytja tjuta mani tinatarra wiya kanyilkitja yunytjurrinytjaku

¹⁻² Nyaaku tjaampalangkunyrura warrkira pikapikarringkupayi?, yulytja tjuta kanyilkitjangku manitarra. Kutunyrura palunya kanyilkitjangku kulira pika wangkarra pungkupayi. Kutjupaku yulytja mani

nyakulanyurra kutu kulilpayi mantjilkitjangku. Puṭu mani palumpa ngatjira yalatji kulilpayi, “Ngayulu wati palatjanya mirri pungkula mani palunya mantjilku.” Yulytja manipaka mantjira kanyilkitjangku wiyanyurra pikapikarrinytjaku, Katutjanyawarrinyurra tjapintjaku yurrunpa.³ Tjinguru tjaampalangkula wiyawanangu kulini Katutjanya tjapilkitjangku. Yalatji kulira nganaṇa palunya puṭu tjapilpayi. Wiya nganaṇa Katutjanya tjapintjaku yulytja puntu kanyilkitjangku.

⁴ Wangka kutjupaya kulila! Wati kuya wiya palumpa miitaku tjukarurru nyinanyi. Palunya nguwanpa tjaampala nyurrangarri wiya ngayuku tjukarurru nyinanyi. Maniku yulytjaku kutjunyurra kulira nyinanyi, Katutjaku ngurru pa tjuṭa nguwanpanyurra nyinanyi. Tjinguru yaṇangu Katutjaku ngurru pa nguwanpa nyinarra yulytjaku manikuṭarra kulira nyinanytjala, Katutjanya wiya palumpa yunypa nyinaku. Yaṇangu paluru Katutjaku walytjawiyalpi nyinaku.⁵ Katutjanya nganampa iltu yunytju nyinanyi. Palumpa wangka yirriti tjunutja yalatji ngarrinyi, “Katutjalu nganaṇanya kana nyinatjunkupayi kurruntjarra. Paluru yunytju nyinanyi nganampa.”⁶ Yuwa, Katutjanya nganampa yunytju nyinarra kaangkinytji nyinanyi. Palumpa wangka irriti tjunutja yalatji ngarrinyi, “Yaṇangungku walytjangku pulkapungkula Katutjaku yunytjuwiya nyinanytjala Katutjanya wiyara yunypa nyinanyi. Yaṇangu kutjupa Katutjaku yunytju nyinarra kutjupa tjuṭaku palya nyinanytjala

Katutjanyara yunypa nyinanyi.”

⁷ Katutjaku nyurrangarri tjukarurru nyinanytjaku. Mamuku mayutjungku nyurrangarrinya kuya palyantjaku tjingapunganyingka, kulilwiyangkunyurra wantinytjaku. Palulanguru mamungku nyurrangarrinya parrpaṯu wantirra yanku. ⁸ Katutjaku nyurrangarri tjukarurrulpi nyinanyingka paluru nyurrangarrinya yaṇṭayaṇṭara kanyilku. Palumpa tjukarurru nyinakitjangku puṯu kulintjawiya, palumpa tjukarurrulpinyurra nyinanytjaku kuya palyantjawiya. ⁹⁻¹⁰ Tjaampala nyurrangarri munupina nyinapayi Katutjanyara kulintjawiya. Wiya yalatji nguwanpanyurra kutu nyinanytjaku. Yalatji wiyawana nyinarranyurra watjilarrirra yulanytjaku, tjukarurrulpi nyinakitja. Katutjanyanyurra kulira tjukarurrulpi nyinanytjaku, palurulpi nyurrangarrinya kuya waṇirra tjukarurru kanyilku.

¹¹⁻¹² Yiitjuku walytja kutjupa tjuta wiya nyurrangarri panypurangkunyitjaku. Katutjaku wangka ngaranya nganana yaṇangu kutjupa tjuṯaku yunytju nyinanytjaku. Yiitjuku walytja kutjupa yaṇangungku panypurangkula Katutjaku wangka kilytjuntankuku. Wangka palunya nganana wiya yalatji kulintjaku, “Ngayulu wiya Katutjaku wangkawana yaṇangu palaku yunytju nyinaku, palatja kuya ngayulu palunya panypurangu.” Katutjalu wangka palunya watjanutjangka nganana wiya wangka kutjupawana kulira yaṇangu panypurangkunyitjaku. Katutjalu kutju yaṇangu

yuwankarra ngula watjalku. Paluru kutju yaṇangu panypurangkuny tjaku, wiyawana nyinangutjangka.

¹³ Tjaampalangu nyurrangarri yalatji watjalku, “Kuwarri aali nganaṇa yankula tawunu kutjupangka nyinamalpa. Tawunu palula nganaṇa kutu waarrkarrimalpa yiiya kutjunga. Yalatji waarrkarringkula nganaṇa mani tiṇa palyalku.” Nyurrangarri wiya wangka palunya watjantjaku.

¹⁴ Tjinguru kuwarri mungangka nyurrangarri wiyarriku, Katutjaku tayiminka. Nganaṇa puyu nguwanpa nyinanyi. Warutjanu puyu ngaranytjala nganaṇa nyakupayi. Palulanguru rawawiya ngarala wiyarringkupayi. Puyu nguwanpa nganaṇa rawawiya nyinarra wiyarringkuku.

¹⁵ Yalatji nguwanpanyurra watjanmara, “Katutjanya yuny tjurringanyinka kutju nganaṇa nyinarrala yanku ngurra kutjupakutu waarrkarriny tjaku.”

¹⁶ Katutjaku tayimi kulintjawiya nyurrangarri wangka palunya watjara waṇingi ngurrpangu. Nyurrangarri Katutjanyawarri kulinmara, yurrunpa. ¹⁷ Yalatji palunyanyurra Katutjanya kulilwiyangu palumpa wangka kilytjuntanu.

5

Yulytja mani puntutjarra tjuta tjananya mar-rkulku

¹⁻⁴ Yulytja mani tiṇatjarra tjuṭangu tjana wangka ngaatjanya kulintjaku. Tjaampalangu yaṇangu kutjupa tjuṭangka nguny tjiny tjunkula mani, yulytjatjarra mantjilpayi, waarrkana tjuta

wiitjimani yungkuny^utjawiyangku. Yalatji tjana kuya palyara mani yulytja tiṇatjarra nyinanyi. Ngula Katutjalu tjananya ilta kuutawutjungka payira wantirriyalku. Tjana puntura yurrukulira yulamalpa. Yulytja tjanampa rawa ngarrirra kilytjukilytjukatiku. Mantarra tjuṭa tjanampa rawa ngarrinyingka katilyka wiima tjuṭangku ngalkura wiyalku, kilytjunkilytjuntanku. Pipitiyi tala, yantaṭa tala tjuṭa tjanampa rawa ngarrinytjala katilyka wiima tjuṭangku ngalkura wiyalpayi. Mani yalatji kuyarringutjangka nyakula tjana wiya yalatji kulini, “Ngayulu mani tina kanyintjawiyangku tjananya yungamara.” Yalatji wiya tjana kulira nyinanyi. Tjana kutu mani tina kutjupa tjuṭa mantjilpayi. Kuutawutjungka Katutjalu tjananya yalatji watjalku, “Mani tina nyurrangarri katilyka wiima tjuṭangku ngalkura kuyan^utjangka nyakula ngayulu nyurrangarrinya payira warukutu wantirriyani, kutjupa tjuṭanyurra yungkuny^utjawiyangka.” Tjanampa waarrkana tjuṭangku mangarri wiita yunmirringanyingka rawangku mutulpayi. Wiitjimani tjanampa wiya tjana yungkupayi. Tjana kulira wiitjimani tjanampa yungamara waarrkana tjuṭaku. Waarrkana tjuṭangku tjananya putu tjapilpayi, kanya Katutjalu tjananya kulini putu tjana tjapiningka. Paluru tjananya ngula maniku ngalytja tjuṭa payira wantirriyalku warukutu.

⁵ Manta ngaangka wiyawana tjana nyinanyi, kutjupa tjuṭa yant^uyant^utara kanyintjawiya. Walytjangkuyanku kulira palyalpayi, mani tiṇatjarrangku. Tjana mangarri kuka tina

ngalkura nyinarra yanangu punturringanyi. Nyaa nguwanpa tjana nyinanyi?, puluka nguwanpa. Pulukalu yukiri tina ngalkura ngalkura tinarringkupayi. Palulanguruya yutu ngaranytjala pungkupayi kukakitjangku. Puluka tina nguwanpa tjana nyinanyi. Katutjalu tjananya ngula pungku, mani tinatjarraya yutu nyinanyingga. ⁶ Mani tjanampa ngaparrrtjingku yungkukitjangku wati tjukarurru nyinapayi tjutangku putu kulintjala, paluru tjana wati tjukarurru nyinapayi tjuta kuutawutjungka watjalpayi mirri pungkuny tjaku, manitjirratjangku. Tjukarurru nyinapayi tjutangku kuutawutjungka putu wangkapayi, tjanampa wangka kulilwiyangkuya parrpatu watjalpayi tjananya mirri pungkuny tjaku, manitjirratjangku.

Alturuny tjy nyurrangarri tjanampa nyinanyt-jaku

⁷⁻⁸ Walytja tjuta, wangka ngaatjanyaya kulila! Kutunyurra Yiitjuku tjukarurru nyinanytjaku, purrkarringkula palumpa wangka wantinyt-jawiya. Tjukarurru nyurrangarri Yiitjuku patara nyinanytjaku, ngulaku, paluru ngalya yankunytjaku. Kaana tina ngurrara tjutangku tjiita tjuta tjarrpatjunkula rawa patalpayi kapingku punkara ukiri pakaltjingantjaku. Kaana ngurrara tjuta nguwanpa nyurrangarri tjukarurru nyinarra Yiitjunya ngalyankunytjaku patara nyinanytjaku. Paluru ngurra ilkaringka rawawiya nyinarra ngalyankuku. ⁹ Yiitjuku walytja

kutjupa tjuta wiya tjananya nyurrangarri pany-purangkunytjaku, yalatji tjananya nyurrangarri panypurangkunytjala Katutjalu nyurrangarrinya kuutawutjunga panypurangkutjipingka. Paluru ilkaringka rawawiya nyinarra yanangu tjuta tjungulku kuutawutjunga nganannya watjalk-itjangku.

¹⁰⁻¹¹ Kutjupa tjutatarra nganana kulintjaku, Katutjaku wangka watjalpayi tjuta. Paluru tjana kutu Katutjaku tjukarurru nyinapayi, yunytjuwiya tjutangu tjananya panypurangkula punganyingka. Nganana tjananya kulira yalatji wulkulpayi, “Katutjaku wangka watjalpayi paluru ilta Katutjaku kutu tjukarurru nyinapayi.” Wati kutjupa yirriti nyinapayitarra nganana kulintjaku, yini Tjuupanya. Palumpa yulytja tjuta, manitarra wiyarringutjanga, paluru Katutjaku kutu tjukarurru nyinapayi. Ngula Katutjanyara altururrukula piyuku yungu yulytja tjuta, manitarra. Yalatji Katutjalu palunyaipi yantayantara yungu, altururrukula. Palunya tjananya nguwanpa nganana Yiitjuku kutu tjukarurru nyinanytjaku. Yalatji nganana nyinanytjala Katutjalu altururrukula ngananyatarra yantayantalku.

¹² Walytja tjuta, wangka ngaatjanyaya kulila!, wangka matupurra. Wiyanyurra yalatji watjantjaku, “Katutjala kurungkananta tjukarurru watjani, iltananta ngaparrtjingu yungku.” Yalatji kutjunyurra watjantjaku, “Yuwa, ngayulunanta ngaparrtjingu yungku.” Tjinguru wangka kutjupa yalatjinyurra watjantjaku, “Wiya ngayu-

lunanta ngaparrtjingu yungku.” Tjucarurru kutunyurra watjantjaku, ngunyjtjinytjungkunyt-jawiya. “Katutjala kurungka” wiya yalatji ngunytji watjantjaku, paluru nyurrangarrinya ngula kuutawutjungka watjaltjippingka.

¹³ Tjinguru tjaampalangkunyurra putu kulini. Yalatji putu kulira nyurrangarri Katutjanya tjapintjaku, paluru nyurrangarrinya nintintjaku. Tjinguru kutjupa tjtanyurra yunypa nyinanyi. Yalatji yunypa nyinarra tulku warrantjaku, Katutjanya walkulkitjangku. ¹⁴ Tjinguru kutjupa tjtanyurra miinta nyinanyi. Yalatji nyinarra tjaatji ngurrara tjuta nyuntu yaltirra tjananya watjantjaku, “Nyurrangarri ngayuku Katutjanya tjapila! Ngayunyaṇi nyitingka nyapara Katutjanya tjapila!, paluruṇi palyantjaku.” ¹⁵ Yalatji nyurrangarri tjaatji ngurrara tjtanguku miinta tjtaku Katutjanya tjapintjaku. Yalatji miintaku tjapilkitjangkunyurra kulintjaku, “Yuwa, nganana Katutjanya tjapintjala paluru nganananya kulira miinta palunya ilta palyalku.” Yalatjinyurra ilta kulira tjapintjala Katutjalu ilta miinta palunya palyara palumpa kuyatarra waniku.

¹⁶ Yiitjuku walytjangku kuya palyara Yiitjuku walytja kutjupakutu yankula tjakultjungkunytjaku. Tjakultjunutja kulira palurulpi Yiitjuku walytja panyapaku Katutjanya tjapintjaku, kuya palumpa waninytjaku. Nganana Yiitjuku walytja kutjupa tjtaku yalatji tjapintjala Katutjalu kulira palyani. ¹⁷ Irriti Yilaatjalutarra yalatji Katutjanya tjapilpayi. Paluru palunya puntura tjapinu, kapiwiyalpi ngaranytjaku. Yalatji

paluru tjapintjala kapi punkalwiya ngarapayi, yiiya puupala nguwanpa. Kapi wiya tjanampa punkaṇingi. ¹⁸ Palulanguru paluru piyuku Katutjanya tjapinulpi kapiku. Yalatji tjapintjala kapingku piyuku tjanampa pungkula pakaltjinggaṇu yukiri tjuta, mangarri tjutalpi tjanampa pakara wanaṇingi kapitjanungka. Nganaṇa palunya nguwanpa Katutjanya tjapintjaku.

¹⁹ Walytja tjuta, wangka ngaatjanyalpiya kulila! Tjinguru Yiitjuku walytja palya nyinarra munupinarringkula wiyawanalpi nyinaku. Yiitjuku walytja kutjupangku yanangu palunya purinypa purinypangku wangkarra tjukarur-runtjaku, palurulpi piyuku Yiitjuku tjukarur-rulpi nyinanytjaku. ²⁰ Yalatjinyurra munupinar-ringutja tjuta purinypangku tjanala wangkanytjaku, Katutjalu tjanampa kuya waṇinytjaku, warukutu tjananya waṇitjippingkamarra.

Luritja Bible

The New Testament and selected portions of the Old Testament in the Luritja language of Australia

copyright © 2006 Bible Society of Australia

Language: Luritja (Pintupi-Luritja)

Dialect: Luritja

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2020-01-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 7 Jan 2020

87b44b8a-66cc-5a79-8b77-3942a674d88b